

◎債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の二の交換公文

(略称) ジョルダンとの二の債務救済措置取極

平成 九年十二月 十八日 アンマンで

平成 九年十二月 十八日 効力発生

平成 十年 五月 八日 告示

(外務省告示第一三四号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の

交換公文……………一一八一

日本側書簡……………一一八一

1 債務救済措置……………一一八一

2 繰延債務の額……………一一八一

3 債務繰延への条件……………一一八三

4 協議……………一一八三

付表一 繰延債務の内訳……………一一八五

付表二 繰延債務の内訳……………一一八六

付表三 繰延債務の内訳……………一一八七

付表四 繰延債務の内訳……………一一八七

付表五 繰延債務の内訳……………一一八八

付表六 繰延債務の内訳……………一一八八

ジョルダン側書簡	一一八九
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文	一一九〇
日本側書簡	一一九〇
1 債務救済措置の対象	一一九〇
2 債務の支払	一一九三
3 利子の支払	一一九三
4 租税等の免除	一一九六
5 銀行手数料	一一九六
6 原契約の継続	一一九六
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一一九六
8 協議	一一九七
附属書 I	一一九七
附属書 II 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	一一九八
ジョルダン側書簡	一一九九

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年五月二十二日及び二十三日にパリで開催されたジヨルダン・ハシエミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジヨルダン・ハシエミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジヨルダン・ハシエミット王国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(i) 千九百九十七年六月一日から千九百九十八年二月二十八日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(ii) 千九百九十八年三月一日から千九百九十九年二月二十八日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)

ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、千九百九十八年四月三十日(以下「審査終了の期限」という。)までに拡大信用供与措置に基づくジヨルダン・ハシエミット王国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十七年五月二十三日にパリで

ジヨルダンとの二の債務救済措置取極

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 22 and 23, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

(Japanese Note)

Amman, December 18, 1997

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund:

(a) For the debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen or falling due between June 1, 1997 and February 28, 1998, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(ii) the principal and contractual interest falling due between March 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by April 30, 1998 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review") the review

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

一一八一

ジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をジョルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十七年六月一日から千九百九十八年二月二十八日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)

(ii) 千九百九十八年三月一日から千九百九十九年二月二十八日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。)。ただし、(b)に定める条件が満たされている場合に限る。

(c) ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年三月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により行われ、かつ、千九百九十四年二月三日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により修正された取極に従って過去に繰り延べられた債務(ただし、千九百九十五年十二月十七日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に支払を猶予された債務を除く。)に関し、

of the third annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 23, 1997.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between June 1, 1997 and February 28, 1998, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(ii) the principal and rescheduling interest falling due between March 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (ii) above are fulfilled.

(c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund, and amended by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on February 3, 1994 (excluding the debts previously deferred pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995.),

債務繰延 への条件

協 議

- (i) 千九百九十七年六月一日から千九百九十八年二月二十八日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）
 - (ii) 千九百九十八年三月一日から千九百九十九年二月二十八日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）。ただし、(a) (b) に定める条件が満たされている場合に限る。
 - (2) 審査終了の期限は、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びジョルダン・ハシヘミット王国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。
 - (3) 繰延債務の総額は、五十一億千三百九十五万九百十円（五、一一三、九五〇、九一〇円）である。
 - (4) (3) にいう総額並びにこの書簡の付表一、二、三、四、五及び六は、ジョルダン・ハシヘミット王国政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後日本国政府及びジョルダン・ハシヘミット王国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延への条件は、ジョルダン・ハシヘミット王国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなんぞ次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 繰延債務の総額は、二千八十年十月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。
 - (2) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二、三、四、五及び六に掲げる弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年三・九パーセントとする。
 - 4 ジョルダンの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してジョルダン・ハシヘミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府（ジョルダン

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

- (i) the rescheduling interest having fallen or falling due between June 1, 1997 and February 28, 1998, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto; and
- (ii) the rescheduling interest falling due between March 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (ii) above are fulfilled.
- (2) The date of the completion of the review may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.
- (3) The total amount of the Rescheduled Debts will be five billion one hundred thirteen million nine hundred fifty thousand nine hundred and ten yen (¥5,113,950,910).
- (4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1, 2, 3, 4, 5 and 6 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund.
3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on October 31, 2008.
 - (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point nine per cent (3.9%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the Lists 1, 2, 3, 4, 5 and 6 attached hereto.
 4. If the representative of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

・ハシエミット王国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をシヨルタン・ハシエミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十七年十二月十八日にアンマンで

シヨルタン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全權大使 木村崇之

シヨルダン・ハシエミット王国

大蔵大臣 スレイマン・アル・ハーフェズ閣下

to a new conclusion in connection with reorganization of the Jordanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Suleiman Al-Hafez
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

付表一
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	利子
1 千九百七十四年十二月十八日に日本国政府とジョルダン・ハンゼミット王国政府との間で交換された書籍に基づく四倍額の供与についてのジョルダン・ハンゼミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十七年六月二十日 千九百九十七年十二月二十日	八〇、六九三、〇〇〇円 八〇、六九三、〇〇〇円	九、〇五三、〇九二円 七、五八五、六九四円
2 千九百七十七年五月二十三日に日本国政府とジョルダン・ハンゼミット王国政府との間で交換された書籍に基づく四倍額の供与についてのジョルダン・ハンゼミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十七年六月二十日 千九百九十七年十二月二十日	二〇二、七〇、〇〇〇円 二〇二、七〇、〇〇〇円	三八、九二三、〇三八円 三五、五六九、八六〇円
3 千九百八十年六月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハンゼミット王国政府との間で交換された書籍に基づく四倍額の供与についてのジョルダン・ハンゼミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十七年九月二十日	三三、七〇、〇〇〇円	七、〇一五、一三三円
4 千九百八十二年七月七日に日本国政府とジョルダン・ハンゼミット王国政府との間で交換された書籍に基づく四倍額の供与についてのジョルダン・ハンゼミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十七年十一月二十日	三三、六、二四四、〇〇〇円	一四六、七八二、九八五円
総計		一、四三三、一五、九〇〇円	二〇〇、二五、三三三円

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	Jun. 20, 1997 Dec. 20, 1997	80,693,000 80,693,000	9,053,091 7,585,694	89,746,091 88,278,694
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Jun. 20, 1997 Dec. 20, 1997	202,701,000 202,701,000	38,913,038 35,569,860	241,614,038 238,270,860
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	Sep. 20, 1997	227,200,000	73,015,232	300,215,232
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.	Nov. 20, 1997	326,244,000	146,782,985	473,026,985
Total				1,431,151,900

付表二
繰延債務
の内訳

付表二
ジョルダンとの二の債務救済措置取極

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	利子
1 千九百七十四年十一月十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づき、同借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十八年六月二十日 千九百九十八年十一月二十日	八〇、六九三、〇〇〇円 六九三、〇〇〇円	六〇、三五三、九四四円 四五、一四一、六六四円
2 千九百七十七年五月二十三日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づき、同借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十八年六月二十日 千九百九十八年十一月二十日	二〇、七〇一、〇〇〇円 七〇一、〇〇〇円	三、一八三、七九〇円 二、八四五、八八八円
3 千九百八十年六月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づき、同借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十八年三月二十日 千九百九十八年九月二十日	三、七二〇、〇〇〇円 二、七〇〇、〇〇〇円	六、七五九、七八〇円 六、四四五、二〇五円
4 千九百八十二年七月七日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づき、同借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十八年五月二十日 千九百九十八年十一月二十日	三、六二四、〇〇〇円 三、六二四、〇〇〇円	二、三七一、四〇〇円 一、三三二、八〇三、六五三円
総計		二、一四六、八九九、三五六円	二、一四六、八九九、三五六円

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	Jun. 20, 1998	80,693,000	6,035,394	86,728,394
	Dec. 20, 1998	80,693,000	4,551,416	85,244,416
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Jun. 20, 1998	202,701,000	31,837,940	234,538,940
	Dec. 20, 1998	202,701,000	28,455,888	231,156,888
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	Mar. 20, 1998	227,200,000	67,599,780	294,799,780
	Sep. 20, 1998	227,200,000	64,425,205	291,625,205
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.	May 20, 1998	326,244,000	137,514,080	463,758,080
	Nov. 20, 1998	326,244,000	132,803,653	459,047,653
Total				2,146,899,356

付表三
繰延債務
の内訳

付表三

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	利子
千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシメイト王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシメイト王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十七年 九月 三十日	三八一、〇三三、〇〇〇円	四〇、六四四、九六〇円
計		四二二、六六六、九六〇円	

付表四
繰延債務
の内訳

付表四

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	利子
千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシメイト王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシメイト王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十八年 三月 三十一日 千九百九十八年 九月 三十日	三八一、〇三三、〇〇〇円 三八一、〇三三、〇〇〇円	三三、〇三三、二八四円 二五、七四四、三九〇円
計		四二二、〇六六、〇〇〇円	五八、七七七、六七四円

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990.	Sep. 30, 1997	381,022,000	40,644,960	421,666,960
Total				421,666,960

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990.	Mar. 31, 1998 Sep. 30, 1998	381,022,000 381,022,000	33,013,284 25,744,390	414,035,284 406,766,390
Total				820,801,674

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

付表五
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十三年三月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡(千九百九十四年二月三日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡による修正を含む)に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利息(千九百九十五年十二月十七日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に支払を猶予された債務を除く)	千九百九十七年 九月 三十日	九七、九八八、八二六円
総 計		九七、九八八、八二六円

付表六
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十三年三月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡(千九百九十四年二月三日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡による修正を含む)に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利息(千九百九十五年十二月十七日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に支払を猶予された債務を除く)	千九百九十八年 三月 三十一日 千九百九十八年 九月 三十日	九七、四五三、三六八円 九七、九八八、八二六円
総 計		一九五、四四二、一九四円

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993, as amended by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on February 3, 1994 (excluding the debts previously deferred pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995).	Sep. 30, 1997	97,988,826
Total		97,988,826

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993, as amended by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on February 3, 1994 (excluding the debts previously deferred pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 17, 1995).	Mar. 31, 1998 Sep. 30, 1998	97,453,368 97,988,826
Total		195,442,194

シヨルダ
ン側書簡

(シヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をシヨルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十二月十八日にアンマンで

シヨルダン・ハシエミット王国

大蔵大臣 スレイマン・アル・ハーフェズ

シヨルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全権大使 木村崇之閣下

(Jordanian Note)

Amman, December 18, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Suleiman Al-Hafez
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年五月二十二日及び二十三日にパリで開催されたジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (i) この取極は、一方においてジョルダン・ハシェミット王国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で千九百八十九年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び繰延利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という)の総額に適用される。

(a) ジョルダンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十七年六月一日から千九百九十八年二月二十八日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子

一一九〇

(Japanese Note)

Amman, December 18, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on May 22 and 23, 1997. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (i) The present arrangements will apply to the total amount of following principal of and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1989 between the debtors concerned resident in the Hashemite Kingdom of Jordan on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the Jordanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes I");

(1) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between June 1, 1997 and February 28, 1998, both dates inclusive; and

(ii) 千九百九十八年三月一日から千九百九十九年二月二十八日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という)の理事会が、千九百九十八年四月三十日(以下「審査終了の期限」という)までに拡大信用供与措置に基づき、ヨルダン・ハシェミット王国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、関係債権権諸国が千九百九十七年五月二十三日にパリでヨルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をヨルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) ヨルダンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年三月二十八日に日本国政府とヨルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡II」という)により行われ、かつ、千九百九十四年二月三日に日本国政府とヨルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により修正された取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十七年六月一日から千九百九十八年二月二十八日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十八年三月一日から千九百九十九年二月二十八日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、(a)(ii)に定める条件が満たされている場合に限る。

(2) 審査終了の期限は、関係債権権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びヨルダン・ハシェミット王国政府の關係当局の同意を得て修正することができ。

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。

(ii) the principal and rescheduling interest falling due between March 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by April 30, 1998 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review") the review of the third annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 23, 1997.

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the Jordanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), and amended by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on February 3, 1994;

(i) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between June 1, 1997 and February 28, 1998, both dates inclusive; and

(ii) the principal and rescheduling interest falling due between March 1, 1998 and February 28, 1999, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (a)(ii) above are fulfilled.

(2) The date of the completion of the review may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

一一九二

繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

- (a) 1 (a)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億二千三百四万三千二百六十二円(二三三、一四三、二六二円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四百四十三万六千六百六十二合衆国ドル(四、四三六、〇六一・四七合衆国ドル)と見積もられる。
- (b) 1 (a)(ii)にいう債務の総額は、四億二千六百六十一万二千二百六十九円(四二六、六二二、二六九円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、八百三十八万六千四百十二合衆国ドル(八、三八六、四二二・〇八合衆国ドル)と見積もられる。
- (c) 1 (b)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六千七百三十五万五千八百五十五円(六六七、三五五、八一五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百三十五万五千百八十九合衆国ドル(八、八五五、一八九・八五合衆国ドル)と見積もられる。
- (d) 1 (b)(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億三千四百三十四万三千五百六十五円(一三四、三四三、五六五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百七十万二千九百七十四合衆国ドル(二、七〇二、九七四・二五合衆国ドル)と見積もられる。
- (4) (3)にいう総額は、日本国政府及びシヨルダン・ハシェミット王国政府の関係当局が行う最終的照合の後、二両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

- (a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred twenty-three million one hundred forty-three thousand two hundred and sixty-two yen (#223,143,262) for the debts contracted in Japanese yen, and four million four hundred thirty-six thousand and sixty-two United States dollars and forty-seven cents (US\$4,436,062.47) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred twenty-six million six hundred twelve thousand two hundred and sixty-nine yen (#426,612,269) for the debts contracted in Japanese yen, and eight million three hundred eighty-six thousand four hundred and twelve United States dollars and eight cents (US\$8,386,412.08) for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty-seven million three hundred fifty-five thousand eight hundred and fifteen yen (#67,355,815) for the debts contracted in Japanese yen, and one million three hundred fifty-five thousand one hundred and eighty-nine United States dollars and eighty-five cents (US\$1,355,189.85) for the debts contracted in United States dollars.
- (d) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred thirty-four million three hundred forty-three thousand five hundred and sixty-five yen (#134,343,565) for the debts contracted in Japanese yen, and two million seven hundred two thousand nine hundred and seventy-four United States dollars and twenty-five cents (US\$2,702,974.25) for the debts contracted in United States dollars.
- (4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

債務の支

2 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、ジョルダン・ハシェミット王国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いジョルダン・ハシェミット王国中央銀行を通じて指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1(1)にいう債務は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って二十一年十月三十一日に始まり三十回の半年賦払によって支払われる。

3 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年四月三十日及び十月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十八年四月三十日に行われる。

(2) (a) (i) 1(1)(a)にいう債務に対して従前の書簡Iに規定される各々の当初の弁済期日がこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利率は、日本円によって契約された債務については、年七・四パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・五パーセントとする。

(ii) 1(1)(a)にいう債務に対して従前の書簡Iに規定される各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換

2. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on October 31, 2001 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note.

3. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay to the Creditors, on April 30 and October 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on April 30, 1998.

(2) (a) (i) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1 applied for the period between each original due date stipulated in the previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point four per cent (7.4%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point five per cent (9.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1

利子の支

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

の日のいずれか遅い時点から適用される利率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という)に年〇・五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という)に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iii) 1(1)(b)にいう債務に対して従前の書簡IIに規定される各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利率は、日本円によって契約された債務については、年七・八パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・一パーセントとする。

(iv) 1(1)(b)にいう債務に対して従前の書簡IIに規定される各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(v) (i) 毎年四月三十日及び十月三十一日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間(両期日を含む)を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いられるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。

(iii) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1 applied for the period between each original due date stipulated in the previous Notes II and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per cent (7.8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iv) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1 applied from each original due date stipulated in the previous Notes II or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(v) (i) The dates April 30 and October 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate

(iii) 金利特定期間の一については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(iv) 各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、2(a)の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものととなる。

(c) 前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書IIに掲げられる。

(4) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、支払計画(1)に掲げる利子の支払計画を含む(上)の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を2(a)(ii)及び(ii)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the first business day in the rate fixation period.

(iv) Each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme as set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 including the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) (ii) and (iv) above.

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

一一九六

租税等の免除
銀行手数料
原契約の継続
債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与
協議

- 4 支払われる利子については、シヨルダン・ハシエミット王国のすべての租税及び課徴金が免除される。
 - 5 シヨルダン・ハシエミット王国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
 - 6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることとが確認される。
 - 7 シヨルダン・ハシエミット王国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し、債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
 - 8 シヨルダンの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してシヨルダン・ハシエミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。
- 本使は、閣下が前記の了解をシヨルダン・ハシエミット王国政府に代わつて確認されれば幸いです。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 千九百九十七年十二月十八日にアンマンで

シヨルダン・ハシエミット王国駐在
日本国特命全權大使 木村崇之

シヨルダン・ハシエミット王国
大蔵大臣 スレイマン・アル・ハーフェズ閣下

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
7. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
8. If the representative of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Jordanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Suleiman Al-Hafez
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

二千一年十月三十一日	〇・五三パーセント
二千二年四月三十日	〇・六五パーセント
二千二年十月三十一日	〇・七七パーセント
二千三年四月三十日	〇・八九パーセント
二千三年十月三十一日	一・〇三パーセント
二千四年四月三十日	一・一七パーセント
二千四年十月三十一日	一・三二パーセント
二千五年四月三十日	一・四七パーセント
二千五年十月三十一日	一・六四パーセント
二千六年四月三十日	一・八一パーセント
二千六年十月三十一日	一・九九パーセント
二千七年四月三十日	二・一八パーセント
二千七年十月三十一日	二・三八パーセント
二千八年四月三十日	二・五九パーセント
二千八年十月三十一日	二・八一パーセント
二千九年四月三十日	三・〇四パーセント
二千九年十月三十一日	三・二八パーセント
二千十年四月三十日	三・五三パーセント
二千十年十月三十一日	三・八〇パーセント
二千十一年四月三十日	四・〇七パーセント
二千十一年十月三十一日	四・三六パーセント
二千十二年四月三十日	四・六七パーセント
二千十二年十月三十一日	四・九八パーセント
二千十三年四月三十日	五・三一パーセント
二千十三年十月三十一日	五・六六パーセント

0.53%	on	October 31, 2001
0.65%	on	April 30, 2002
0.77%	on	October 31, 2002
0.89%	on	April 30, 2003
1.03%	on	October 31, 2003
1.17%	on	April 30, 2004
1.32%	on	October 31, 2004
1.47%	on	April 30, 2005
1.64%	on	October 31, 2005
1.81%	on	April 30, 2006
1.99%	on	October 31, 2006
2.18%	on	April 30, 2007
2.38%	on	October 31, 2007
2.59%	on	April 30, 2008
2.81%	on	October 31, 2008
3.04%	on	April 30, 2009
3.28%	on	October 31, 2009
3.53%	on	April 30, 2010
3.80%	on	October 31, 2010
4.07%	on	April 30, 2011
4.36%	on	October 31, 2011
4.67%	on	April 30, 2012
4.98%	on	October 31, 2012
5.31%	on	April 30, 2013
5.66%	on	October 31, 2013

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

二千十四年四月三十日	六・〇二パーセント
二千十四年十月三十一日	六・四〇パーセント
二千十五年四月三十日	六・七九パーセント
二千十五年十月三十一日	七・二一パーセント
二千十六年四月三十日	七・六五パーセント

附属書 II

附属書 II

ANNEX II

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

- I : 利子の額
- A : 未決済の債務の額
- D : 債務が決済されないままに経過した日数
- R : 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十八年四月三十日における最初の利子の支払に関しては、D は、債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十八年四月二十九日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

6.02%	on	April 30, 2014
6.40%	on	October 31, 2014
6.79%	on	April 30, 2015
7.21%	on	October 31, 2015
7.65%	on	April 30, 2016

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

- I : The amount of the interest
- A : The amount of the debts unsettled
- D : The number of the days the debt has not been settled
- R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest on April 30, 1998, D is equal to the number of the days from each original due date to April 29, 1998 (both dates inclusive).
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

ジョルダン側書簡

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十二月十八日にアンマンで

ジョルダン・ハシエミット王国

大蔵大臣 スレイマン・アル・ハーフエズ

ジョルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全権大使 木村崇之閣下

(Jordanian Note)

Amman, December 18, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Suleiman Al-Hafez
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

これらの取極は、我が国に対するシヨルダンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。